

ПОСОБИЕ
к семинару на тему:
«140-летие Синодального
перевода Библии (1876 - 2016 гг.)»

Рабочая тетрадь №1: История возникновения Нового Завета	2
Рабочая тетрадь №2: История и значение славянской Библии	9
Рабочая тетрадь №3: История Синодального перевода	16
Рабочая тетрадь №4: Как относиться к современным переводам Писания? . .	23

Составил: Некрасов А.
Москва, 2016 г.

Рабочая тетрадь 1

История возникновения Нового Завета

1 пункт. Как появились книги Нового Завета

Апостолы, находясь под особым влиянием и руководством Святого Духа, в период между 35-м и 90-м годами нашей эры написали 27 книг.

Хотя авторы этих книг в большинстве своем были евреями, они писали на греческом языке называемый **койне** (или **кини**)

Уникальность новозаветных книг, в том что, написанные конкретным адресатом и по частному случаю, они стали универсальными документами для христиан любой церкви любого исторического периода.

Объединение писаний в канон из двадцати семи книг завершилось к концу IV века.

Не церковь своими решениями делала книги каноническими, она просто подтвердила факт каноничности.

Оригиналы сохранялись еще даже в III веке и скорее всего, погибли во время последнего страшного гонения при Диоклетиане в начале IV века.

Несмотря на гонения, текст Нового Завета продолжал существовать в копиях.

2 пункт. Возникновение искажений и оценка текста в первые века христианской эры

Разночтения классифицируют обычно как:

1) непреднамеренные и 2) преднамеренные искажения.

Наибольшее число разночтений являются результатом непреднамеренных ошибок, допущенных переписчиками.

Существуют и преднамеренные изменения, то есть сознательное искажение священного текста, обычно в интересах частных богословских и догматических взглядов.

Критериями для установления истинного текста еще в то время были следующие.

-Личность писца.

-Манускрипт, с которого была сделана копия.

-Сколько копий стоит между исследуемым манускриптом и оригиналом.

-Место хранения документа.

-Качество изготовленной копии.

-Согласие с другими существующими копиями.

-Близость к известным христианским центрам.

Подавляющее большинство ранних греческих манускриптов оказались сходными между собой на **99,8** процента.

Мы можем, следовательно, быть уверены, что **текст большинства рукописей является богодухновенным и богосохраненным текстом.**

3 пункт. Факты о традиционном тексте и тексте критическом

Подавляющее большинство греческих манускриптов представляют *византийский* тип текста.

К моменту изобретения книгопечатания ни одной рукописи, содержащей греческий Новый Завет в полном объеме, известно не было.

В 1516 году Эразм Роттердамский выпустил в свет свое первое издание греческого Нового Завета опираясь на *византийские* манускрипты

Он получил теперь уже привычное название «принятый текст», или **textus receptus**.

Именно с этого текста были сделаны переводы: Лютера (на немецкий язык), короля Иакова (на английский), Синодальный (на русский) и др., через которые произошли великие пробуждения в этих народах.

XIX столетие можно назвать временем духовного перелома – в первую очередь, духовного спада.

В христианстве приобретали все большее влияние силы, отвергавшие Библию как Слово Божье.

Достоверный текст греческого Нового Завета был поставлен под вопрос и во многих местах изменён.

XIX и XX веках на передовую линию был выдвинут другой текст Нового Завета, который называют *критическим*, основанный на малой горсти греческих манускриптов.

Они представляют иной тип рукописей, который известен как *александрийский*. То есть происхождение данного типа рукописей – из Египта.

Этот текст в настоящее время называется **текст Нестле-Аланда**.

Начиная с 1993 года, об этом тексте пишут, что его теперь можно считать «вселенской, всеми принятой формой текста», поскольку по нему студенты в университетах по всему миру изучают толкование Священного Писания и с него совершаются переводы на иностранные языки и наречия.

Но в таком виде он никогда не существовал в истории Церкви и никогда не использовался в богослужении, в отличие от византийской формы текста.

Таким образом, **критический текст**, который лежит в основе современных переводов, – **является искусственно созданным** и отразил логику мышления текстологов, участвовавших в процессе его подготовки.

4 пункт. Основания для пересмотра *textus receptus* со стороны критиков

1. В распоряжении Эразма имелись только поздние византийские рукописи (X – XII веков). Его издание было весьма поспешным и в силу этого не вполне аккуратным
2. В XIX – XX веках найдено огромное количество новых рукописей лучшей сохранности и более древних (вплоть до II века), чем традиционные византийские .
3. Удивительное сходство и согласованность византийских рукописей объясняется просто сознательным редакционным вмешательством в IV веке, так называемой «Лукиановской рецензией».
4. К Новому Завету применимы те же объективные критерии, что и к другим древним текстам, например античных авторов. Достижения текстологии и филологии позволяют достоверно восстановить первоначальный греческий текст, искаженный многочисленными переписываниями.

5 пункт. Отличия критического текста от *textus receptus*

Подсчитано, что критический текст отличается от *textus receptus* **5 337** раз.

В целом объем разночтений между традиционным и критическим текстом Нового Завета составляет около **семи процентов**, что эквивалентно 1-му и 2-му Послания Петра.

Характерные черты изменений, которые отличают современный текст от ***textus receptus*** касаются высказываний о Христе, Его Божественном Сыновстве и Его величии, а также о спасении через искупительную жертву Иисуса Христа и о жизни по вере.

В основу для сравнения (для примера) положены Синодальный перевод и „Новый Завет епископа Кассиана“

1-е Тимофею 3,16

16 И бесспорно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

16 И признано всеми: велика – тайна благочестия: Он, Кто явлен был во плоти, оправдан был в Духе, виден был ангелам, проповедан был в народах, принят был верою в мире, вознесён был во славе.

Иоан.5:7,8

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино. 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

7 Потому что есть три свидетеля. 8 Дух и вода и кровь, и все три – об одном.

Римлянам 8,1

1 Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, а по духу.

1 Итак, нет теперь никакого осуждения для тех, которые во Христе Иисусе.

Кроме текстов, приведенных в примерах, около сорока полных стихов удалены, в ста восьмидесяти пяти местах вычеркнуты важные части стихов.

В двухстах двенадцати случаях имена и звания Божьи и Господа Иисуса Христа, как «Господь», «Иисус», «Христос» или «Бог» опущены.

Учет этих несоответствий очень важен для точного перевода и истолкования Слова Божьего.

Вопреки отстаиваемой точке зрения сторонников **критического** текста, эти упущения оказывают влияние на христианское учение и веру.

6 пункт. О чем молчат критики

В современных ученых трудах считается за честь бросить камень в **textus receptus**. Тем не менее, многие христиане по всему миру отвергают критический текст во всех его формах.

Попытаемся ответить на нападки критиков в том же порядке, как они были приведены в пункте 4.

1. Умаление значения Эразма как первого издателя textus receptus.

В том, что касается 1-го издания Эразма греческого Нового Завета критика частично обоснована, в связи с тем что он находился под давлением времени.

Но истина в том, что уже во 2-м издании Эразм эти ошибки исправил. Свои последующие три издания он внимательно прорабатывал, сравнивал с другими рукописями и исправлял.

Эразм знал намного больше греческих рукописей Нового Завета, чем только те пять-шесть из библиотеки в швейцарском Базеле, о которых постоянно твердят критики.

Эразм был самым образованным человеком своего времени и был определенно лучшим ученым специалистом для издания Нового Завета.

Божий промысел был и в том, что первое печатное издание греческого Нового Завета вышло в свет именно в 1516 году, то есть за год до Реформации, и **было выполнено человеком, который сочетал в себе глубокое почтение перед авторитетом Писания с беспристрастной честностью настоящего ученого.**

2. Находки древнейших рукописей.

1) Все древнейшие списки Нового Завета (Синайский и Ватиканский кодексы, все папирусы) происходят из одной-единственной области Древнего мира: Египта.

-Египет оказался на окраине христианского мира, и это могло способствовать появлению там всевозможных отклонений в учении.

-отличия их от византийских связаны не столько с их древностью, сколько с тем, что ранняя египетская церковь выработала свой собственный вариант текста.

2) Все «значимые» в критической текстологии манускрипты найдены ни в каком ином месте как на древних свалках Египта.

-Синайский кодекс, имеющий, по мнению текстологов, «решающее значение для всей библейской критики» был обнаружен Константином Тишендорфом в мусорной корзине монастырской библиотеки на Синае.

Сами по себе древние находки имеют положительное значение: они подтверждают, что уже во II веке Новый Завет был настолько распространён, что даже простые египетские крестьяне имели его части. (А испорченные при переписывании выбрасывали на свалку)

Поэтому, когда в современных переводах мы читаем в сноске: «В наиболее древних рукописях этот стих отсутствует», следует уточнять: «в рукописях, найденных на свалке».

-Часть «чрезвычайно ценных» манускриптов представляет собой *палимпсесты*. Это дважды использованный пергамент. Из-за дороговизны материала старый текст соскабливался, а поверх записывался другой. Таков кодекс Ефрема Сирина (С-01). Этот факт свидетельствует, насколько «ценным» считался в прошлом прежний текст.

Бог Свое истинное слово не спрятал в библиотеке Ватикана, и не в урне для мусора в православном мужском монастыре, и тем более не на свалках и кладбищах Египта.

3) Много сказано о том, что манускрипты александрийского типа очень старые, но важно то, какой по счету копией от оригинала этот манускрипт является.

Манускрипт X века, может быть третьим по счету после оригинальной авторской рукописи (вспомним, что они еще существовали в III веке), в то время как манускрипт, датированный III веком, мог быть одним из ста других в этой линии.

4) Удивляет отличная сохранность древних кодексов (Синайский и Ватиканский).

Единственное разумное объяснение данному феномену – этими книгами не пользовались в течение столетий.

Вывод: основные тексты, с которыми работает текстуальная критика, не использовались в практической жизни церкви в течение многих веков.

3. Предполагаемая «Лукиановская рецензия» византийских рукописей в IV веке.

1) Первоначальный текст запомнился целым поколениям верующих и не мог быть так просто переделан решением даже Вселенского собора

2) Единое распространение нового текста не было возможным уже по причине серьезных богословских и внутренних разногласий в церкви именно в IV столетии. Решения любых соборов в то время порождали еще большие споры

3) Такая встреча авторитетных епископов со всеми сопровождающими ее дебатами не смогла бы пройти бесследно в истории церкви. Такое событие, как всеобщая редакция новозаветного текста, если оно имело место в истории, в любом случае было бы упомянуто

4) Нелепо приписывать так называемую ортодоксальную переделку Нового Завета именно пресвитеру Лукиану Антиохийскому (ум. в 312 г.), наставнику небезызвестного Ария, то есть отрицателю Божественности Иисуса Христа.

5) Наконец, эту идею опровергают и находки папирусов, которые показали, что типичные византийские формы текста уже были распространены во II и III столетиях и не могли быть искусственно придуманы в IV веке.

4. К Новому Завету применимы те же научные критерии, что и к другим древним текстам.

1) Текстология рассматривает Библию только как человеческую книгу, подобную другим произведениям античной литературы, осознанно упуская из виду как факт Божественного откровения, так и факт Божественной охраны Своего слова.

2) Сделать вставку в библейский текст так, чтобы она не выглядела «заплаткой», чрезвычайно сложно. Удалить же несколько слов несравненно проще, заметить это сложнее, а смысл текста меняется иногда кардинально.

Яркий пример: при описании искушений Христа диавол приводит отрывок из **псалма 90**:

10 ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;
11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. (Лук.4:10-11)

На самом деле эти стихи звучат так:

11 ибо Ангелам Своим заповедает о тебе - охранять тебя на всех путях твоих;
12 на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею; (Пс.90:11-12)

Бог определяет более страшное возмездие именно тем, кто убавляет из Писания: «И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге сей» (Откр. 22, 18–19).

3) Критическая текстология как наука крайне субъективна и несёт отпечаток предубеждений самих исследователей. Текстологи сами определяют методы, по которым затем проводят анализ текстов. Например члены международного издательского комитета решают обычным большинством голосов (!) что должно включать Священное Писание, а что нет.

4) Мало кому известным остается и тот факт, что греческий текст Объединенных библейских обществ почти буквально следует официальному католическому тексту греческого Нового Завета, изданному Папским Библейским Институтом в Риме. «Текст, общий для обоих изданий, был принят Объединенными библейскими обществами, и по договору между Обществами и Ватиканом служит основой для новых переводов и для переизданий под контролем Объединенных библейских обществ, что стало важным шагом для развития межконфессиональных отношений». Эти слова содержатся в предисловии к 27-му изданию Нестле-Аланда (1993, с. 45).

Итак, нет никаких объективных оснований для того, чтобы научным способом с уверенностью выявить первоначальный текст. Зато псевдонаучным способом сеется сомнение в авторитете и совершенстве Слова Божьего: «Подлинно ли сказал Бог?»

Общий вывод:

Для духовного суждения о тексте **критическом** и **традиционном** нам не нужны изучение текстологии, вердикты теологов и глубокие знания греческого языка. **Что нужно искреннему читателю Священного Писания, так это живая вера, водительство Духа и трезвая проверка фактов.** Какой текст несет признаки богодухновенности? Какой текст прославляет Христа? Какой текст находится в гармонии с общим содержанием Писания? Это духовные методы, на которых мы и должны основываться, чтобы прийти к правильному решению.

Пояснения некоторых понятий

Автографы - оригиналы, написанные непосредственно рукой Апостолов или под их диктовку

Арианство - ересь IV – V веков, отрицавшая Божественность Христа.

Византия - (Восточная Римская империя, Византийская империя), государство IV-XV вв., образованное при распаде Римской империи в ее восточной части (Балканский п-ов, М. Азия, юго-восточное Средиземноморье). Столица – Константинополь.

Вульгата (лат. «народная») - официальный латинский перевод Библии, используемый Римско — Католической Церковью.

Гностицизм – одна из ранних ересей мистического направления в христианстве.

Донатисты (от имени епископа Доната, руководителя донатистов) — участники религиозного движения в римской Северной Африке 4—5 вв., направленного против официальной христианской церкви и римского господства.

Инспирация – учение о Божественном вдохновении каждого слова Писания.

Копты – коренное население Египта. После арабского завоевания представляют собой национальное и религиозное меньшинство.

Манускрипт – рукописный текст до изобретения книгопечатания.

Монофизитство – ересь, отрицающая человеческую природу Христа.

Орден Иезуитов – структура Римско-католической Церкви, созданная для борьбы с протестантизмом.

Папирус - материал, похожий на бумагу, изготовленный из сердцевины растения папирус) и, позднее -

Пергамент - кожа животного, особо хорошего качества, называемая «пергамен» (от названия малоазийского города Пергам). Внешне рукописи могли выглядеть как **свитки** (папирус), либо как книги (пергамент или пергамен). Книжная форма также называется «**кодекс**».

Поклонение Марии – в 2013г. на тех же египетских свалках был найден папирус III века с самой древней, из дошедших до нас, молитвой к Марии

Текстология – наука, которая анализирует и сравнивает имеющиеся в наличии рукописи какого-либо старинного текста (в данном случае Нового Завета), с целью выявить первоначальный текст.

Унициальные (рукописи) - **НАПИСАННЫЕ КРУПНЫМИ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ** без знаков препинания

Минускульные - *почерк, похожий на курсив*, скоропись

Эгейский регион – территория вокруг Эгейского моря: Балканский п-ов, Малая Азия и о. Крит.

Рабочая тетрадь 2

История и значение славянской Библии

1 пункт. Об истории переводов Библии

I-II века возникли первые переводы Библии на другие языки. К древнейшим и известным нам переводам относятся сирийско-арамейский (названный Пешита т.е. простой) и старолатинский.

II-IV век появились переводы на коптском, эфиопском, армянском, грузинском, персидском, готском и арабском языках.

386-405 гг. в Вифлееме учёный - монах Иероним дал латиноговорящему миру перевод Вульгату (простая, народная), названную так по аналогии с Пешитой.

863 перевод на славянский язык сделанный греками Константином (Кириллом) и Михаилом (Мефодием).

С IX по XIV век – эпоха Вульгаты, которая превратилась в официальную Библию Римской церкви.

Переводы на другие языки были частично запрещены.

Но всё же везде, где Дух Божий посылал покаяние и пробуждение, например у Вальденсов*, Лоллардов (Уиклиф) и Гуситов, там имелись переводы Библии на языки этих народов.

1516 год -- первое печатное издание греческого Нового Завета выполненное Эразмом Роттердамским.

"Textus Recerptus " Нового Завета стал текстом периода Реформации.

Перевод Лютера на немецкий язык был сделан с "Традиционного текста", а также английская "Авторизированная версия короля Иакова", реформаторские переводы на французский, голландский, итальянский, испанский.

1818 год – перевод Нового Завета на русский язык, названный в последствии Синодальным.

Конец XIX – появление «критического текста» Нового Завета.

XX век – множество переводов сделанных с этого текста.

2 пункт. Происхождение славянской Библии

Биография Константина (Кирилла) и Михаила (Мефодия)

- Родиной Константина и Михаила была Македонская область Византийской империи, а именно город Фессалоники (Солунь).
- Отец братьев носил имя Лев и был военным человеком. Он имел 7 сыновей.

- Константин был самым младшим из братьев, а Михаил – самым старшим.
- Константин -- обладал от природы необыкновенным умом, редкими способностями, прекрасным знанием Библии, а также греческого и латинского языков.
- Был взят ко двору императора Михаила III, в товарищи по учению к его сыну.
- под руководством лучших наставников он в совершенстве владел греческим, славянским, латинским, еврейским, арабским языками. Для своего времени это был человек с предельно высшим образованием.
- по окончании обучения Константин принимает сан пресвитера, и становится «хранителем библиотеки» (реально это равнялось современному званию академика)
- Михаил был на военной службе, затем несколько лет управлял одной из областей, населённых славянами; впоследствии «многое узре безчине в житии сим» (увидев многие беззакония в такой жизни), удалился в монастырь, где и принял монашеское имя Мефодий. Отмечено, что в монастыре он выделялся ревностью в изучении Священного Писания.
- На рубеже 60-х годов IX века, император посылал Константина и Мефодия в Багдад для защиты христианских догматов от нападения мусульманских книжников. Побывал в Болгарии и в Крыму, где в эти годы имелись восточнославянские поселения.
- В 860 году братья уже совершили поездку к хазарам с миссионерской и дипломатической целями.
- В Хазарии Константин вел богословские диспуты с иноверцами, в т. ч. с иудеями. Эти диспуты были записаны и дают представление о библейской герменевтике Кирилла.
- Результатом было крещение 200 человек из иудеев

Славянская миссия

В конце 862 года князь Великой Моравии Ростислав обратился к византийскому императору Михаилу с просьбой прислать в Моравию проповедников, которые могли бы распространять христианство на славянском языке.

Император Михаил направил в Моравию Константина Философа и его старшего брата Михаила (Мефодия).

Прибыв в славянские земли, братья столкнулись с несколькими проблемами:

- у многочисленных славянских племён был родственный язык в нескольких диалектах;
- не было развитой письменности;
- в языке не было абстрактных понятий и духовной терминологии.

Перед братьями стояла необычайно трудная задача — для полного понимания славянами Священного Писания, самим составить славянскую азбуку, взяв за образец греческую и

дополнив её недостающими буквами в точности передающими смысл славянской речи.

Константин создал славянскую азбуку, состоящую из 43 букв, из них 24 - заимствованы из греческого алфавита, 19 - изобретены для обозначения звуков, характерных для славянского языка. (буква **Ш** была создана на основе еврейской буквы шин и т.д.).

В обеих азбуках за буквами были закреплены и цифровые значения.

Эта азбука - совершенно уникальное явление среди всех известных способов буквенного письма.

Что-то подобное есть только в древнееврейском алфавите: каждая буква имеет осмысленное название: `алеф - вол, бет - дом, гимель - верблюд и так далее.

**Азь Буки Вьди Глаголи Добро Есть Животь Зело Земля Иже Ижеи Како Люди Мысльте
Нашь Онъ Покои Рьцы Словъ Твърдо Ук Ферьтъ Херь Отъ Ци Чрьрвьль Ша Шта Ерь
Еры Ерь Ять Юнь Ярь Эдо Ом Одъ Ёта Ота Кси Пси Фита Ижица**

Вариант перевода на современный язык:

Я знаю буквы.
Слово – это богатство!
На земле трудитесь усердно,
Как и подобает людям.
Помышляя: Он - наш покой.
Говорите слово убеждённо!
Знание – дар Господний,
Дерзайте, вникайте...
Чтобы Сущего свет постичь!

Благодаря новому алфавиту, Константин тут же положил начало первому переводу.

Рукописи, с которых он переводил, сейчас неизвестны, но сравнение показывает, что в основе была та же Византийская традиция, выразителем которой впоследствии стал "Textus Receptus".

Свой первый перевод Константин начал с Евангелия от Иоанна. «Вначале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог». Такими были первые слова Священного Писания, написанные на славянском языке.

Ему пришлось переводить с развитого и утонченного греческого языка на еще очень "варварский" славянский.

Через церковнославянский перевод этого Евангелия, в славянский язык и обиход славянского мышления вошли многие богословские термины: «свет», «просвещение», «истина», «человек», «благодать», «жизнь», «мир», «свидетельство», «власть», «тьма», «полнота», «знание», «вера», «слава», «вечность» и многие другие.

Отыскивая и находя в славянских языках эквиваленты греческих слов, форм, конструкций, терминов, славянские переводчики фактически создали язык.

В силу специфики создания старославянский унаследовал все достижения греческого языка.

Сам принцип перевода можно именовать дословным.

Пример: Евангелие от Иоанна 14:12

λέγω γάρ ὑμῖν, **вамъ**, ὁ πιστεύων **вѣроуаи** εἰς ἐμὲ, **въ ма**, τὰ ἔργα **дѣла** ἃ **яже** ἐγὼ **азь** ποιῶ **творж** καὶ **и** κείνος **вы** ποιήσει, **створить**, καὶ **и** μείζονα **больша** τούτων **сихъ** ποιήσει, **створить**, ὅτι **яко** ἐγὼ **азь** πρὸς τὸν πατέρα **к оцю** πορεύομαι **градж**

Греческие и славянские слова практически сопоставляются друг с другом.

Константин и Мефодий, проповедовавшие христианство в Моравии на славянском языке, были восприняты как еретики и вызваны в Рим.

Папа Адриан II выслушав всё дело, оправдал их, сказав: «Да исполнятся слова Писания: «Пусть восхвалят Бога все народы».

Мефодия он рукоположил в епископа.

В Риме Константин, здоровье которого уже было подорвано колоссальными трудами, тяжело заболел, в начале февраля 869 года окончательно слёг, принял монашество и новое имя Кирилл, и через 50 дней скончался.

Константин (Кирилл), кажется, успел сделать столько, сколько невозможно успеть сотворить за жизнь одному человеку. В год смерти ему было всего 42 года.

Мефодий продолжил дело своего брата. Он перевёл с греческого те библейские книги, которые не успел перевести Кирилл.

Благодаря его третьему миссионерскому путешествию, христианство широко распространилось в Хорватии, Далмации, Чехии и на юге современной России — в Крыму.

3 пункт. Достоинства славянского перевода

Современные переводчики привыкли отмахиваться от славянского перевода как от «традиций». Хотя он имеет определенные преимущества перед многими европейскими переводами.

- Он был сделан в 863 году, когда древнегреческий был вполне живым языком, а многих европейских языков даже не существовало

- В отличие от европейских переводов славянский не испытал тысячелетнего латинского влияния.

- Элементарная логика подсказывает, что в спорных случаях преимущество будет иметь переводчик, для которого исходный язык был родным. Вспомним, что перевод был сделан урожденным греком из Фессалоники.

- Не смотря на тысячелетнюю историю, славянский до сих пор относительно понятен для нас.

Вот что пишет по этому поводу шотландский библеист Э.Гендерсон в книге "Библейские разыскания и странствия по России":

"Славянский перевод в своих ранних изданиях, равно как и в Современных, несмотря на изменения, внесенные в него, может рассматриваться как один из наиболее буквальных из когда-либо выполненных. Не только тщательно воспроизведены каждое слово и частица и помещены на то же место в переводе, какое занимают в оригинале, но прекрасно переданы производные и составные слова, а также грамматические формы".

4 пункт. Каковы результаты деятельности братьев

1. Кирилл и Мефодий закончили перевод в 863 году, за 125 лет до Крещения Руси.

Таким образом, ещё на заре своей христианской жизни, славяне уже имели перевод Библии на родном языке.

Наличие библейских книг на славянском языке в значительной степени обеспечило успешность христианской миссии на Руси.

2. Если бы крещение Руси совершалось не «огнём и мечём», а методами Кирилла и Мефодия, этот перевод мог стать Библией пробуждения русского народа.

Но после христианизации, ему было суждено стать только книгой официальной церкви.

В 1564 году основатель типографского дела в России "первопечатник" Иван Фёдоров издаёт книгу "Апостол", в которую вошли Писания Нового Завета: Деяния Апостолов и их Послания.

Эта книга на древнеславянском языке была первой, напечатанной в России.

По указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковно- славянская Библия, так называемая "Елизаветинская", которая почти без изменений, и до настоящего времени используется в Богослужебной практике Русской православной церкви.

3. К настоящему времени сохранились значительные фрагменты библейского текста с первоначальным переводом Кирилла и Мефодия (например, Остромирово Евангелие 1056-1057 г. является самой древней датированной русской рукописной книгой, дошедшей до наших дней.

13 июля 2000 г. на Троицком раскопе в Новгороде археологи нашли еще более древний русский текст: три деревянные дощечки, покрытые воском и полностью исписанные псалмами.

Эта «Новгородская псалтирь» датируется концом X — началом XI века.

Оба древнейших памятника русского языка — библейские тексты.

Это ясно говорит нам, что **история русского языка и русской письменности неотделимы от славянской Библии.**

4. Нашу славянскую азбуку можно назвать дочерью греческого алфавита. Одна из главных притягательных черт новой письменности -- в том, что слова произносятся так, как они написаны.

История кириллицы насчитывает 11 веков.

Кириллица обслуживает 50 языков, является 4-й по своему распространению в мире (после латинской, китайской и арабской).

На данный момент в качестве официального алфавита кириллица используется в следующих странах и регионах: Абхазия, Белоруссия, Босния и Герцеговина, Болгария, Македония, Россия, Сербия, Казахстан, Киргизия, Монголия, Приднестровье, Таджикистан, Украина, Черногория, Эфиопия, Южная Осетия.

5. Константин и Мефодий совершили великий труд в деле создания славянской письменности и проповеди Слова Божия.

Они горели такой любовью к людям, готовы были идти на такие трудности и лишения, что всем современным миссионерам стоит у них поучиться.

Несгибаемая вера во Христа двух людей, живших задолго до нас, обернулись тем, что мы сейчас пишем их письменами, и складываем свою картину мира по их грамматике и правилам.

6. Старославянский язык обладал очень богатым словарным составом.

Поэтому славянский перевод послужил одной из основ русского Синодального перевода. Даже сложно достоверно выделить старославянизмы в его словарном запасе и грамматике.

7. Славянская Библия внесла важный вклад в евангельские движения Русского средневековья.

В своём извечном богоискании русские люди часто обращались непосредственно к Евангелию, как к единственному источнику правды Божией.

Например, в Пскове и Новгороде предшественниками евангельского пробуждения в конце XIV столетия были так называемые стригольники.

Стригольники считали, что основой истинного христианства являются Новозаветные писания и особенно четыре Евангелия, которые они знали очень хорошо.

Они отвергали важнейшие установления православной церкви: иерархию, монашество, посредничество святых, почитание изображений.

Это самобытное евангельское движение на Руси в лице стригольников на целое столетие опередило Лютера и других реформаторов в Западной Европе.

«Ересь удалось уничтожить лишь тогда, когда посадники, по совету благочестивых князей и святителей и иных именитых христиан, велели схватить стригольников и не оставили ни одного, но всех заточили в темницу, до самой смерти их. Таким образом удалось искоренить и уничтожить эту соблазнительную ересь.»

Молокане – непосредственные предшественники русского баптизма особое внимание обращали на Священное Писание, старались жить «по написанному».

Наконец, в середине XIX века на Украине появился штундизм. Участники первых собраний вероятно и не предполагали, что со временем это выльется в открытое отделение от православной церкви. Они просто собирались по домам и читали славянскую Библию.

Вывод: ещё до перевода на русский язык, Священное Писание оказало огромное влияние на духовную жизнь русского народа. Евангельское пробуждение конца XIX века не было случайным историческим событием, это был итог почти тысячелетнего влияния славянской Библии Кирилла и Мефодия.

Пояснения некоторых понятий

***вальденсы** – одно из движений в Средние Века, предшествовавших Реформации, провозглашали послушание Писанию.

***Великая Моравия** – включала в то время отдельные области современной Чехии, Словакии, Австрии, Венгрии, Румынии и Польши.

Еврейский алфавит — алфавит, используемый в иврите, а также в идише, ладино и других еврейских языках диаспоры. Алфавит состоит из согласных букв; однако некоторые из них используются также для записи гласных в иврите. Принято считать, что еврейский алфавит (алефбет) произошел от финикийского (как и другие мировые алфавиты). Названия букв происходят от древних финикийских существительных. Буква алеф (ивр.) - альфа (греч.) - **А** (рус.) происходит от слова «бык»; буква бет (ивр.) - бета (греч.) - **Б** (рус.) - от слова «дом»; буква гимель (ивр.) - гамма (греч.) - **Г** (рус.) от слова «гамаль» - верблюд; и т. д.

Лолларды (сеятели плевел) — средневековая религиозная христианская община социально-уравнительного характера, распространяли доктрины Уиклифа. Лолларды отрицательно относились к католической церкви и подвергались преследованиям.

Гуситы - последователи чешского религиозного реформатора Яна Гуса (ок. 1369-1415); гуситская революция привела к созданию первой национальной реформированной церкви, не находившейся в зависимости от Римско-католической церкви.

Хазары (ивр. חַזָּרִים (кузарим), — тюркский кочевой народ, в Нижнем Поволжье создали собственное государство — Хазарский каганат (650—969), стали расселяться в контролируемых регионах: в Крыму, на Дону и в пределах современного равнинного Дагестана. В VIII—IX вв. часть хазар во главе с правящим родом перешла в **иудаизм**.

История Синодального перевода

1 часть. Первые переводы на современный русский язык

В России к XIX веку уже имелся текст славянской Библии со времён Кирилла и Мефодия (IX век).

Уже начиная с XVI столетия предпринимались попытки перевести Библию на русский язык.

В 1517-1525 гг. уроженец Полоцка доктор медицины, Франциск Скорина, переводит все Писания Ветхого Завета на современный ему язык юго-западной России.

В обширный план Петра 1 по распространению просвещения входило как издание славянской Библии, так и перевод её на разговорный русский язык.

Он поручает сделать перевод немецкому пастору Глюку,
Но в 1705 г. пастор Глюк скончался, и после его смерти оставленный им перевод исчез.

История синодального перевода Библии состоит из трёх периодов:

- 1) 1816 – 1826 гг. Перевод Священного Писания Российским Библейским Обществом
- 2) 1826 – 1856 гг. Время реакции
- 3) 1856 – 1876 гг. Возобновление перевода Библии Св. Синодом

Будущий император Александр I (1801 -1825) воспитывался Екатериной II в идеях французских просветителей 18 века: Вольтера, Руссо, Дидро.

До 1812 г. к религии Александр I относился равнодушно.

Стремление к Богу у Александра I стало проявляться в начале отечественной войны 1812г. У него было и свое личное понимание истинного христианства.

Князь Голицин А.Н. - направил внимание Александра I на Св. Писание
с 1803г. обер-прокурор св. синода
с 1813г. Президент РБО
с 1817 Министр духовных дел и народного просвещения.

"Я пожирал Библию находя, что ее слова вливают новый, никогда не испытанный мир в мое сердце и удовлетворяют жажду моей души".

6 декабря 1812 г. Император Александр утвердил доклад главноуправляющего духовными делами иностранных исповеданий, князя Голицына, и представленный проект об учреждении в Петербурге Библейского Общества.

11 января 1813 г. в доме князя Голицына происходило первое собрание для открытия общества и избрание комитета.

1816 – 1826 г. Перевод Нового Завета Российским Библейским Обществом

6 декабря 1812 г. основание РБО

конец 1815 г. первые плоды РБО

28 февраля 1816 г. предложение князя А.Н. Голицына св. синоду сделать перевод Библии на русский язык (синод отказался)

1818 г. перевод Четвероевангелия:

Ев. от Матфея – Г. П. Павский (преподаватель Петербургской академии, протоиерей)

Ев. от Марка – архимандрит Поликарп (впоследствии ректор Московской духовной академии)

Ев. от Луки – Матвей Михайлович Богданов-Платонов, архимандрит Моисей (бакалавр академии, с 1817г. ректор Киевской духовной академии)

Ев. от Иоанна – архимандрит Филарет (ректор Петербургской духовной академии)

1821 г. Издание Нового Завета с параллельным старославянским текстом

1822 г. Издание Псалтири на русском языке
(Переводчик – Г.П.Павский)

1823 г. Издание Нового Завета без параллельного старославянского текста

1826 – 1856 г.г. Время реакции

В 1824 году Голицын был смещен. Президентом РБО был назначен митр. Серафим (Глаголевский), что должно было предрешить судьбу РБО. Вскоре после своего избрания он сам направил царю представление о необходимости закрытия РБО.

В начале 1825 года весь тираж Пятикнижия (несколько тыс. экз.) был сожжен на кирпичном заводе Александро-Невской Лавры.

12 апреля 1826 года был издан формальный указ о роспуске РБО, подписанный уже Николаем I.

Г.П.Павский и Архимандрит Макарий - частные русские переводы Библии первой половины XIX в. Оба были наказаны за это церкоуными властями.

Их переводческую деятельность нужно рассматривать как своеобразный перекидной мост от РБО к Синодальному переводу.

2 часть. Перевод Святейшего Синода

Официальный проект перевода получил продолжение и завершение в уже иную для России эпоху, при императоре Александре II. К этому времени с исторической сцены сошли все основные инициаторы закрытия проекта РБО, кардинально поменялись и политические, и общественные настроения. В этой новой ситуации неизменный сторонник русского перевода Библии митр. Московский Филарет (Дроздов) нашел возможность снова поднять вопрос о русском переводе Библии.

Митрополит Филарет Московский (1782-1867) наиболее последовательно и терпеливо претворял в жизнь идею возобновления перевода Библии. Дождавшись благоприятного времени коронации Александра II, он сумел расположить в пользу этого высшее духовенство православной церкви.

1856 год – коронация императора Александра II.

В Москве по этому случаю состоялось торжественное собрание Св. Синода.

На нём Синод единогласно высказался за возобновление перевода Священного Писания на русский язык.

20 марта 1858 г. Св. Синод постановил начать, с соизволения Государя Императора, русский перевод Свящ. Писания. 5 мая Александр II утвердил данное синодальное решение. Так была возобновлена прерванная 33 года назад работа.

Осуществить работу по переводу Св. Синод поручил четырем Духовным Академиям: Санкт-Петербурга, Москвы, Киева и Казани. В Синоде ею руководил первенствующий в нем Санкт-Петербургский митрополит: с 1856 г. по 1860 г. Григорий (Постников), с 1860 г. Исидор (Никольский).

Митрополит Филарет лично просмотрел и отредактировал весь перевод Нового Завета.

1860 г. "по благословию Св. Синода" было издано Четвероевангелие

1862 г. изданы остальные книги Нового Завета.

Филарет (Дроздов) желал принять участие в редактировании русского перевода и Ветхого Завета. Этой инициативе, однако, не суждено было исполниться. Кончина Московского архипастыря, последовавшая 19 ноября 1867 г., завершила пятидесятилетний юбилей его земных трудов над русским переводом Библии.

С 1867 г. вся работа по окончательной подготовке русского перевода была сосредоточена в самом Св. Синоде. Особое внимание ей уделял митр. Исидор, протееже митр. Филарета. Основной труд по редактированию в Синоде взял на себя протопресвитер В. Б. Бажанов, преемник прот. Г. Павского

В работе по переводу Библии принимали участие профессоры, преподаватели духовных академий и члены синода Г. Максимович, М.С. Гуляев, П.И. Савваитов, Е.И. Ловягин, Д.А. Хвольсон, М.А.Голубев, митрополит Исидор, В.Б. Бажанов, А.А. Сергиевский

В 1876 г. по благословию Святейшего Правительствующего Синода был издан полный русский перевод Библии. Авторизованный высшей церковной властью Русской Православной Церкви он получил всеобщую известность как "**Синодальный**".

Изданием 1876 г. завершилась шестидесятилетняя эпопея русского перевода Свящ. Писания в XIX в. Синодальный перевод стал ее закономерным итогом и как завершение усилий многих и самых разных его энтузиастов, в ознаменование исполнения евангельских слов "стучите, и отворят вам", и в плане преемственности в использовании решений и результатов своих предшественников по переводческой работе.

3 часть. Ответы на некоторые обвинения в адрес Синодального перевода

Возражение 1. «Синодальный перевод выполнен в XIX веке, поэтому давно устарел».

- На это обвинение уже давно ответила жизнь. Прошло столетие, а «тяжелый устарелый» Синодальный перевод по прежнему дорог верующим и издаётся и распространяется по всему миру огромными тиражами.

- Верующий читатель хочет услышать язык апостолов, «слова, изученные от Духа Святого» (1 Кор.2,13), а не язык Пушкина и Достоевского. Нельзя забывать, что Священное Писание - это Слово Божие, а не только составляющая русской культуры.

- Синодальный, именно **как перевод**, не только не устарел, но и значительно превосходит все другие русскоязычные переводы. Можно частично согласиться, что в нём встречаются устаревшие слова.

Но:

1. В большинстве современных изданий есть сноски и толковый словарь редких слов и выражений, которыми читатели охотно пользуются;

2. некоторые слова, приобретшие в наше время неблагозвучность, аккуратно заменены на более благозвучные, от чего текст только выиграл, например Лук.12,33 заменено на «вместилища»;

3. есть слова, идеально передающие греческий оригинал, но не имеющие полного эквивалента в современном русском, например «ипостась» (Евр.1,3), не стоит ими жертвовать ради сомнительной «понятности»;

4. серьёзный подход к Библии подразумевает, что мы уровень своего интеллекта должны развивать, приближать к библейскому, а не Библию опускать до уровня своего интеллекта.

А вот какую оценку качеству перевода канонических книг Синодальной Библии даёт Библейский справочник Геллея: ***«Что касается точности передачи священного подлинника, русский Синодальный перевод Библии смело может выдержать сравнение с наилучшими новейшими западноевропейскими переводами».***

Возражение 2. «В Синодальный перевод заложена православная догматика ».

Критики, пользуясь незнанием большинством верующих истории возникновения Синодального перевода, сознательно умалчивают серьёзные факты:

1. В период создания русского перевода в Греко - российской Православной церкви происходили важные изменения, к сожалению половинчатые, не доведённые до конца и впоследствии свёрнутые. Одним из изменений была реформа церковного управления по образцу западных государственных протестантских церквей.

Было отменено каноническое Патриаршество и образован Священный Синод (от греч. Συνοδος – собрание, – совещание высших духовных лиц). И название и структура этого органа (коллегиальное управление) – чисто государственно-протестантские (например, Лютеранская и Англиканская церкви так же управляются Синодом).

В этом был Промысел Божий, так как при жёсткой иерархической структуре церковной власти и сильной оппозиции противников перевода, ни замысел, ни осуществление, ни распространение русского перевода были бы вряд ли возможны.

2. Непосредственные исполнители перевода – профессора четырёх духовных Академий, отнюдь не были фанатиками православия. Большая часть из них даже не имела духовного сана, т.е. они были светскими специалистами по языкам (что не исключает их личной веры).

Почему бы они, взявшись за столь ответственное дело, как перевод Священного Писания, изменили бы научной честности и начали вносить изменения «в соответствии с положениями православного вероучения».

3. Ключевой фигурой перевода Библии на русский язык стал будущий митрополит Московский **Филарет (Дроздов) (1782–1867)**. Он был ответственным за выполнение проекта перевода первого Библейского общества, фактическим главой сторонников перевода, инициатором возобновления работы по переводу и редактором Синодальной Библии.

Этот главный идейный вдохновитель Синодального перевода, называл Библию **«единым истинным и достаточным источником учения веры»**, что давало повод противникам усматривать в этом протестантские тенденции. Конечно, совсем не случайно, великое дело перевода было совершено **не просто учёным человеком, но и благоговевшим перед авторитетом Писания.**

4. Сразу после публикации, Синодальный перевод встретил ожесточённую критику, причем от очень авторитетных лиц – церковных деятелей, ученых и политиков. Именно разрыв со свято-отеческой традицией получил в православном мире резко негативную оценку.

Синодальный перевод никогда не был признан Православной церковью официальным переводом.

С трудом он был принят как пригодный «для домашнего назидания» в качестве «пособия к разумению Священного Писания».

5. Перевод, созданный якобы для «сохранности и распространения догматов православной веры» стал благословенным орудием Божиим в Евангельском пробуждении в России. Многие тысячи людей через него оставили заблуждения и ложь мёртвой формальной церкви и увидели свет Истины Христовой.

Сила этого перевода заключается в точной передаче слов Богодухновенного оригинала. Дух Святой несомненно пользуется им как Словом Божиим.

6. Духовная суть обвинений в якобы православной догматике Синодальной Библии, заключается во внутреннем несогласии с Писанием. Такие «верующие» ищут оправдания своим неевангельским взглядам в нездравых богословских системах

Главный же принцип истинного не богословия, а Боговедения – смирение и трепет перед Словом Божиим (Ис.66,2). А этому никакие «знания языков оригиналов» не научат.

Возражение 3.

«Привязанность верующих к Синодальному переводу – следствие Советской власти».

1. Синодальный перевод был не единственным, до революции наряду с ним существовало около двух десятков переводов библейских книг на русский язык, и если бы не обладал достоинствами, конечно не получил распространения именно в годы гонений, когда часто верующие переписывали Слово Божие от руки.

2. Если бы это было не истинное Слово, верующие не смогли бы устоять, духовно питаясь якобы каким-то суррогатом.

3. Полный Синодальный перевод появился в 1876 году, а Новый Завет – в 1862 году, т.е. 153 года назад. Атеистические гонения продолжались с 1929 по 1988годы, т.е. 59 лет. Таким образом, чем же обусловлена привязанность верующих к Синодальной Библии в течение остальных 94 лет, как не её внутренними достоинствами?

4. Возможно ли, чтобы одни гонения и запреты сделали Синодальный перевод столь дорогим сердцу верующих? В эти годы были так же закрыты все молитвенные дома, кроме принадлежащих официальному союзу, привело ли это ко всеобщей любви к ВСЕХБ?

5. Синодальный перевод, проходя вместе с верующими горнило испытаний, неся им поддержку и утешение в гонениях, выдержал очень жесткий экзамен и подтвердил свою жизненность и авторитетность не благодаря воинственному атеизму, а вопреки ему. Во многом благодаря Синодальному переводу в России сохранилась христианская вера. Лучше бы новоявленные защитники скороспелых переводов благоговейно помолчали.

Возражение 4. «В Синодальном переводе полно неточностей и прямых ошибок».

Большинство неточностей и прямых ошибок находятся во взглядах интернет-христиан, а не в Синодальном переводе. Заявление типа «я нашёл ошибку в Синодальном переводе» на самом деле предполагает целый комплекс допущений.

Допущение первое: «я отлично понял русский текст».

Опыт показывает, что в основе непонимания текстов Писания часто лежит не слабое знание языка оригинала, а незнание элементарных грамматических понятий русского языка. Многие торопятся изучать древнегреческий язык, не «перегружаясь» знанием родного.

Допущение второе: «я полностью доверяю современной науке о переводах».

Насколько объективна современная наука мы уже рассуждали.

Барбара Аланд совершенно открыто говорит о «битве», о «старании избавиться от господства Текстус рецептуса».

И подобные «библиисты» пишут книги, словари и компьютерные программы для исследования Библии.

Допущение третье: *«я верю, что современный уровень знаний греческого языка выше, чем 150 лет назад».*

Может показаться, что сегодняшнее изобилие учебников, симфоний, словарей, подстрочников и т.д. свидетельствует о большом прогрессе в знании древних языков.

Каков же был уровень знания греческого в России 150 лет назад? Его начинали изучать ещё в начальной школе. В гимназии греческий и латынь были основными предметами. По окончании гимназии ученик 8-го класса должен был уметь читать Эсхила и Софокла в оригинале и делать несложные переводы без словаря (кстати, это сегодняшний университетский уровень). Тогда это было обычное среднее образование. Об уровне знаний профессоров вообще помолчим, это были признанные специалисты мирового уровня, равных которым сейчас нет, не только в России, но возможно и в мире.

Допущение четвёртое: *«я отлично понял греческий текст».*

Самоуверенность нынешних «знатоков греческого» похожа, не знает границ. Найдя в Интернете мнимые ошибки, тут же свысока судят о «недостаточном уровне науки того времени», «проблемах Синодального перевода».

Но не надо забывать, что древнегреческий – уже давно мёртвый язык, а мы ещё на 150 лет отделились не только от времени создания Синодального перевода, но и от времени оригинала. Наше недопонимание уже никто не сможет подкорректировать.

В отличие от наших «знатоков», переводчики XIX века отнюдь не были так самоуверенны. Они хорошо знали, что даже правильная грамматика – это далеко не всё. Пишущий в I веке обладал живым чувством языка, а мы, читающие – нет.

Поэтому совсем не ошибка учёных-переводчиков Синодального перевода обращение в сложных случаях к переводу славянскому. Вспомним, что он был сделан урождённым греком из Фессалоник Константином (Кириллом) в 863 году, когда древнегреческий был ещё вполне живым языком.

Вывод:

неточности и ошибки Синодального перевода в большинстве кажущиеся, поскольку уровень наших знаний уступает знаниям языков оригинала переводчиков XIX века.

Рабочая тетрадь 4

Как относиться к современным переводам Писания?

1 пункт. Особенности «современных» переводов.

Современные переводы претендуют на очень высокий уровень. Они утверждают, что они легко понятны и в них можно найти Божие послание на живом, современном языке. В предисловиях обычно сначала кидается камень в традиционный Синодальный перевод, объявляя его «устарелым» и «неточным», затем делается ударение на то, что новый перевод является «надёжным» и находится на «новейшем уровне науки по переводам».

На самом деле за этими Библиями стоит новый метод перевода, который ранее назывался «динамический эквивалентным», сегодня же чаще говорится о «коммуникативной равнозначности».

Решающим для него является не форма библейского послания (слова, которые используются в оригинале), а их предполагаемое содержание (мысли, весть), которое должно быть найдено в формах оригинальных языков, чтобы их потом передать на современном, повседневном языке.

Главное положение теории состоит в том, что переводить нужно не слова, а смысл, заключенный в этих словах, потому что слова не существуют сами по себе, они существуют только во взаимосвязях друг с другом и в определенном контексте имеют различные значения. **Поэтому главный принцип современного перевода – передача смысла, а не словесной оболочки библейского текста.** Такие переводы называются **идиоматическими**.

Уже сделаны сотни переводов такого типа на различные языки мира и продолжают делаться. Можно сказать, что в этом отношении есть некий **консенсус мировой библеистики**.

Главные предположения, на которых основывается этот метод, ни в коем случае не являются «объективными» и духовно здоровыми.

Ложно предполагается, что переводчик в состоянии, при помощи «научных методов», открыть смысл и всю глубину значения оригинала,

2 пункт. «Идиоматический» метод перевода с духовной точки зрения.

1. Человекоцентризм (сосредоточенность на читателе);

Библия – это книга, полностью концентрирующаяся на Боге, в которой человек должен ориентироваться на Бога.

В центре этого метода перевода всегда стоит **человек** - современный читатель и его понимание, а не божественный Автор.

Но ведь это человек должен приспособливаться к Слову Божьему, недопустимо, чтобы Слово Божие подгонялось под человека!

Такой подход к библейскому тексту попадает в опасное русло. Переводы и дальше постоянно изменяются и подгоняются в новейших изданиях под «потребности читателя».

2. Неверие в вербальную инспирацию (Богодухновенность каждого слова Писания).

Теория, молча или открыто, исходит из того, что богодухновенные Слова Святого Писания, какими они были даны Богом, для современного читателя непонятны. Обороты речи и форму языка подлинника нужно полностью или почти полностью изменить, чтобы передать смысл.

Этот подход основывается на предположении об «инспирации мыслей». Богу ложно приписывают, что он дал определённые **мысли**, но выбор **слов** в Святом Писании был произвольным и обусловленным культурой, что нам знакомо из области критики Библии.

Много умно придуманных «замещающих обозначений» современных переводов **могут быть проще и доступнее, чем библейский оригинал**, но они содержат в себе **не то же самое значение!**

Не является верным и истёртое утверждение, что поскольку оригинальные Писания были написаны на обиходном языке тогдашнего времени, поэтому перевод Библии должен быть сделан на обиходном языке времени сегодняшнего.

Как Писания Старого Завета на еврейском языке, так и Писания Нового Завета на греческом не были написаны **только** на обиходном языке и **не были для тогдашнего читателя легкими для чтения.**

В Посланиях Павла есть очень непростые отрывки, сложные обороты (2.Петр. 3,16)

Всё это не является «недостатком» Писания, который ревностные переводчики должны устранить, **но это есть божественный план** для Своего Откровения.

3. Переводчик как посредник между Богом и человеком

Современные переводчики претендуют на то, что принадлежит только Богу и Его Святому Духу: то есть открывать и делать понятным Писание невозрождённому человеку. Ужасная дерзость: переводчик позволяет себе полагать, что он лучше знает, как выражать Божественные мысли!

4. Претензии на особую «научность» современных переводов

Аргумент «научности», к сожалению, часто вызывает доверие и оказывает просто какое-то всепобеждающее влияние на многих сегодняшних верующих (Гал.3,3).

Многие верующие в наше время «научно-верующие», вместо того чтобы быть просто верующими Библии. Они наивно думают что «наука» - это нечто абсолютно объективное, нейтральное и зависимое только от истины.

В языковедении, литературоведении и в науке по изучению переводов существует много различных школ и научных направлений, так что нельзя просто так говорить о «существующих гарантированных результатах науки по переводам».

Защитники новых переводов умалчивают, что многие ведущие учёные высказались категорически против современных переводов Библии и защищали с хорошо обоснованными аргументами хорошее качество Синодального перевода.

Мы должны оценивать вещи духовно (1.Кор.2,14). В сущности, дословные переводы, принеся плод в миллионы крат, давно себя подтвердили в жизни бесчисленного количества людей, которые через эти Библии услышали зов Божий к обращению и вере и были спасены, чтобы потом жить с Богом и духовно расти.

3 пункт. Сравнение переводов.

Иакова 1,9-10

Перевод В.Н. Кузнецовой Радостная Весть (РБО).

- 9 Пусть неимущий брат гордится, когда Бог его возвышает,
10 а богатый гордится, когда Бог его унижает, потому что богатство его так же мимолетно, как полевой цветок.

Современный перевод Нового Завета, выполненный Всемирным Библейским Переводческим Центром. (WBTC – World Bible Translation Center)

- 9 Брат, который в нужде, должен гордиться тем, что Бог дал ему богатство духовное.
10 Богатый же должен гордиться тем, что Бог послал ему смирение, ибо он исчезнет, подобно дикому цветку.

Церковно-славянский перевод

- 9 Да хвалится же брат смиренный в высоте своей,
10 богатый же во смирении своем, зане якоже цвет травный мимоидет:

Синодальный

- 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,
10 а богатый - унижением своим, потому что он преидет, как цвет на траве.

Греческий оригинал по словарю А. Д. Вейсмана 1899 г.

καυχῶμαι — хвалиться, хвастаться.

Как видим, в современных переводах гордость уже не считается грехом.

1-е Тимофею 2,15

РБО. Радостная весть

15 Впрочем, и она будет спасена, рожая детей, если, конечно, будет жить с верой и любовью, свято и разумно.

Современный

- 15 Но когда женщины исполняют свой долг материнства, то бывают они спасены, если продолжают жизнь свою в вере, любви и преданности Богу, а также в сдержанности.

Церковно-славянский

15 спасется же чадородия ради, аще пребудет в вере и любви и во святых с целомудрием.

Синодальный

15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

Греческий оригинал

δίᾱ — предлог, соответствующий русскому - через; через, сквозь, по прошествии, в течение, в продолжение, посредством, с помощью; означает движение от начала до конца в пространстве и во времени; полное совершение действия.

τεκνογονία — деторождение.

Здесь очевидно, переводы завуалировали связь деторождения со спасением.

От Иоанна 8,44

Современный

44 Вы произошли от отца вашего, дьявола, и хотите исполнять его желания. Он был убийцей с самого начала и никогда не склонялся на сторону истины, ибо в нём самом нет правды. Когда он лжёт, то это получается у него само собой, ибо он и сам лжец, и порождает ложь.

РБО. Радостная весть

44 Ваш отец — дьявол, и вы рады исполнить все отцовские прихоти. А он всегда был человекоубийцей, и правда ему чужда, ведь в нем нет правды. Он говорит на родном языке, когда лжет, потому что он лжец и отец лжи.

Церковно-славянский перевод

44 вы отца вашего диавола есте, и похоти отца вашего хотите творити: он человекоубийца бе искони, и во истине не стоит, яко несть истины в нем: егда глаголет лжу, от своих глаголет: яко ложь есть и отец лжи:

Синодальный

44 Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

Греческий оригинал

οὐ — не, нет, ни; отрицательная частица.

ἵστημι, — 1. перех. ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться.

Переводчики в новых вариантах видимо отразили свои кальвинистские либо дуалистические взгляды: оказывается, дьявол не отпадал от истины, а был таким всегда, с сотворения.

От Луки 14:26

Современный

26 „Если кто приходит ко Мне, любя отца и мать, жену и детей, братьев, сестёр или даже свою собственную жизнь больше, чем Меня, он не может быть Моим учеником.

РБО. Радостная весть

26 — Кто приходит ко Мне, но любит Меня не больше, чем любит отца, мать, жену, детей, братьев, сестер, не больше, чем саму свою жизнь, — тот не может быть Моим учеником.

Церковно-славянский перевод

26 аще кто грядет ко мне, и не возненавидит отца своего и матерь, и жену, и чад, и братию, и сестр, еще же и душу свою, не может мой быти ученик:

Синодальный

26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

Греческий оригинал

μισέω —(воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение, не желать

Слова «любовь» в данном стихе нет

В этих «переводах» выражено новое «гуманистическое евангелие» - любовь к своей жизни вместо отвращения к ней.

4 пункт. Отрицательное влияние современных переводов.

1. Современные переводы делают Слово Божие относительным

Вечное, раз и навсегда данное Слово Божие, медленно и постепенно вытесняется из сердец христиан и из жизни церкви посредством искусно сформулированных человеческих пересказов.

Сеется сомнение в авторитете и совершенстве Слова Божия; слово змея раздаётся между строками: «подлинно ли сказал Бог?».

И у читателя складывается впечатление, что вообще больше уже не существует установленного, точного, полностью авторитетного библейского Слова.

2. Современные переводы открывают путь для лжеучений и экумении

Ликвидируется точное понимание читателем учения Библии, потому что большинство встречающихся там библейских выражений он уже больше не найдёт.

Такие специфические термины, как «благодать», «оправдание», «искупление кровью», «освящение», в значительной мере удалены или фальсифицированы.

При помощи расплывчатых определений различия в учении убираются как будто сами по себе.

Это не совпадение, что «идиоматические» переводы энергично распространяются именно в то время, когда ослеплённые религиозные лидеры пытаются стереть различия между конфессиями. **Хитро и незаметно, лишив верующих их фундамента – богодухновенного Слова Божьего, фальшивые Библии подготавливают христианство к большой всемирной «экуменической церкви».**

3. Современные переводы искажают подлинное благовестие

Казалось бы, ориентир современных переводов на обычного, далёкого от церкви читателя должен содействовать евангелизации. Но перекокс состоит в том, что человек, а именно, неверующий грешник, является мерилем для передачи Евангельской Вести. Главное, чтобы он, читая, чувствовал себя комфортно, и мог легко и быстро, без проблем, понять библейский текст.

В отношении священного текста недоумение, растерянность и изумление читателя, вызванное странностью, лучше уверенного заблуждения. Мы видим в Новом Завете пример Филиппа и евнуха: евнух читал книгу Исаии, но он её не понял. Это не было препятствием для благовестия, а наоборот! Бог послал ему Филиппа, который объяснил ему место Писания и проповедал ему Евангелие (Деян. 8,26-35)

5 пункт. Каким должен быть хороший перевод Библии?

Понятие «**Богодухновенность каждого слова Писания**» относится именно к языкам оригинала. По отношению к переводам правомерно говорить только о «**точности в передаче Богодухновенного подлинника**». Нет ничего невозможного в возникновении хорошего, точного и надёжного современного перевода. Однако, чтобы заслужить определение «надёжный», новый альтернативный перевод должен соответствовать некоторым объективным критериям.

1. Он должен основываться на оригинальном тексте Ветхого и Нового завета.

См. тему 1: **История возникновения текста Нового Завета**

Иллюстрация: 1 Ин. 5;7 (Comma Johanneum).

"Современная наука совершенно достоверно установила, что Иоанн не написал этого стиха и что он представляет собой более позднее примечание и дополнение к его словам, и потому он опущен во всех новейших переводах."

Аргументы:

Против

1. В наиболее ранних текстах, а именно в Александрийском, Ватиканском и Синайском кодексах, в Вульгате Иеронима, в сирийской Пешите эти слова отсутствуют.

За

1. Этот стих прослеживается в латинской традиции с древнейших времён. В конце II века его цитирует Тертуллиан, в середине III века – священномученик Киприан Карфагенский (хотя он даёт не дословную цитату, а ссылку), в IV веке – Идаций, Присциллиан, блаженный Иероним Стридонский (который ругает греческих переписчиков, часто опускающих этот текст), этот стих цитируется Афанасием в 350 году (Contra Arium p. 109) — т. е. до появления вышеперечисленных манускриптов.

Против

2. Этот текст не цитируется в материалах Первого Вселенского Собора 325 г против ариан.

За

2. Этот аргумент будет приемлем в случае, если мы допускаем, что материалы собора сохраняются лучше, чем Слово Божие.

Против

3. Он отсутствует во всех греческих текстах, появившихся до четырнадцатого столетия.

За

3. Это неправда. Доктор Флойд Нолен Джонс в своей книге «Какая из версий - Библия?» говорит: «На момент 1997 года известно, что этот отрывок включают следующие рукописи: 34, 88 (поле) 99, 105, 110, 162, 173, 181, 190, 193, 219, 220, 221, 298, 429, 629 (поле) 635, 636, и 918. Таким образом, список известных греческих рукописей, содержащих "Comma", хотя и короток, всё же он гораздо длиннее (и продолжает расти), чем многие думают.

Против

4. Сначала это, должно быть, была пометка или примечание на полях. Ввиду того, что она могла служить хорошей иллюстрацией к доктрине Троицы, она со временем была принята богословами как часть текста.

За

4. Слишком много одинаковых «замечок на полях», но явно недостаточно для искусственно изобретённой аргументации доктрины.

Против

5. Чтобы Эразм Роттердамский включил этот текст в своё издание, ему подсунули подделанную греческую рукопись.

За

5. Есть греческие рукописи, датированные ранее, чем издание Эразма Роттердамского, содержащие обсуждаемый стих. Сама история с “подделкой для Эразма” подвергнута критике рядом авторитетных исследователей.

За

6. Стих семь должен быть частью текста согласно греческой конструкции отрывка. Если в стихе восемь мы хотим видеть правильный греческий язык, то там должен стоять стих семь. По мнению специалистов:

«... упущение Johannine comma влечет за собой грамматическую трудность. Слова: дух вода и кровь – среднего рода, а в 1 Иоанна 5:8 они рассматриваются как мужской. Если отбросить Johannine comma, трудно будет объяснить это несоответствие.»

Духовные последствия выбора:

За или Против

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Результат:

«И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей, и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге сей» (Откр. 22,18-19)

2. Надёжный перевод должен быть максимально дословным.

Божие послание - это весть в конкретных, определённых словах на еврейском и греческом языках. Бог оставил нам не только мысли, которые можно как угодно переформулировать, но ясные, конкретные, продуманные, многозначные Слова «глаголы вечной жизни» (Иоан. 6,68).

3. Перевод обязательно должен обладать литературными достоинствами.

Любой текст духовного содержания должен быть переведен с предельным фонетическим благозвучием. Эти слова призваны не только передавать рациональный смысл, как мыслят «ученые» переводчики, пишущие свои корявые парафразы, но и вызывать у человека благоговейные чувства, особый духовный настрой, размягчать сердце для принятия посеянного Слова. Построение фраз, форма речи (грамматика), должна быть библейская, а не уличная. В серьёзном переводе не допустима вульгаризация библейского языка.

4. Хороший перевод должен быть универсальным.

- он должен быть пригодным для наставления (2 Тим.1,13; 2,15; 1 Тим.4,13-16) и для
- глубокого систематического изучения Писания (Деян.17,11).
- он должен быть применим для проповеди Слова в церкви (2 Тим.4,2)
- для ежедневного чтения Библии и для личного общения с Богом (Пс.118,148)
- пригоден для евангелизации среди неверующих (Ин. 20,31)
- для чтения Библии детям (Втор.6,6-7; Пс.77,5)

5. Перевод должен быть сделан призванными для этой цели людьми.

- Это люди имеющие страх Божий и сознающие свою ответственность за каждое слово
- Незнакомые с «достижениями» современной критической текстологии, или сознательно их отвергающие
- Свободные от влияния богословского либерализма и экуменического движения
- Имеющие высочайший уровень знания библейских языков и сопутствующих дисциплин: русского литературного, истории библейских стран и древней Церкви, филологии, герменевтики и многого другого,
- Желателен признанный многолетний опыт переводов сложных древних текстов.

6. Перевод должен доказать свою жизненность.

Читая Священное Писание на родном языке, многие люди должны найти в нём подлинные духовные ценности, обрести веру и мир с Богом. Через верный перевод Бог будет могущественно действовать, совершая великие пробуждения в народах. Такой перевод будет пользоваться любовью и уважением всего народа Божьего, станет близким к сердцу христиан, основой и опорой их веры. Он выдержит все нападки и критику, останется авторитетным мерилем по всем вопросам веры и жизни. (Пс.118:105).

Если мы согласны с вышеперечисленными признаками хорошего перевода, **то должны признать, что всем этим критериям в русскоязычной среде отвечает только один перевод, а именно - Синодальный**, и альтернативы ему при нынешнем «консенсусе мировой библеистики» пока не предвидится.

Синодальный перевод не содержит никаких вероучительных отклонений от священного подлинника, и мы можем ему спокойно доверяться во всех вопросах веры и практической христианской жизни, как это делали поколения живых христиан до нас.

Заключение

«Когда разрушены основания, что сделает праведник?» (Пс.10,3).

Плоды, которые принёс Синодальный перевод Библии, многочисленны и не нуждаются в доказательствах. Через него Бог могущественно действовал в прошлом и действует в настоящем. Читая Священное Писание на русском языке, миллионы людей обрели через него живую веру и спасение во Христе.

Каковы же плоды «современных» переводов на основе критического текста? Слышал ли кто о пробуждении после появления нового перевода? Обновляется ли духовная жизнь верующих в духе покаяния и возрастания веры после чтения такого перевода в церкви? Известно ли про обращение хоть одного грешника под действием «научно-критического» текста? Зато известно, что после окончания богословских учебных заведений, где преподаётся «критика текста», многие выпускники больше не верят в богодухновенность Писания, а некоторые теряют и веру в Бога.

Тем не менее, даже избранные подпадают под влияние этого духа времени. Для народа Божия вместо «чистого словесного молока», звучит словесный суррогат, производящий не назидание в вере, а неустройства и споры.

Братья, начитавшиеся литературы, созданной под влиянием «критической текстологии», испытывают ложное чувство интеллектуального превосходства, а на самом деле духовно отравлены и не могут рассуждать здраво.

Что же делать?

Мы не должны молча наблюдать, как рушатся основания, а предупреждать братьев и сестёр о незримой опасности постепенного размывания авторитета Слова Божьего.

Мы должны осознанно противостоять внедрению современных Библий с экуменически-искажённым текстом и осознанно использовать верные Библии.

Мы должны заботиться о том, чтобы Слово Божие исследовать и изучать, проникать глубже в его драгоценные истины и передавать их церкви, чтобы верующие имели обильную духовную пищу, благоговейное и здоровое понимание Священного Писания, так чтобы им не нужно было хвататься за какие-то сомнительные переводы и толкования (1Пет.2,2).

Как у верующих, у нас есть ответственность за провозглашение Евангелия - чистого и неповреждённого в эти последние дни. У нас так же есть право и привилегия быть следующими в ряду тех, кто защищал и провозглашал Божье Слово.

Мы должны сохранять здоровое отношение к Писанию, как к единственному и достаточному авторитету для веры и жизни. При работе со словарями, комментариями, даже при обращении к оригиналу, у нас не должны смещаться акценты, что первично, а что вторично, где Богодухновенное Слово, а где слово человеческое (1Тим.6,20-21).

При использовании разных переводов на русский язык решающее слово в доктринальных вопросах должно быть за Синодальным переводом Библии.

Мы знаем, что Слово Божие, несмотря на все нападки, выдержало испытание временем и не может быть уничтожено. Через это Слово в конечном итоге Бог приведёт всех верных к Своей цели «**Навеки, Господи, слово Твоё утверждено на небесах**» (Пс. 118;89).